

現代中國 + 全球化

外語詞 VS. 漢語

多少有爭議

究竟外語詞過度使用破壞漢語純潔性？或使漢語表達更便利？不同的人有不同的看法。

正反對碰 反對：破壞漢語表達內涵

1. 有意見更認為漢語載有豐富而精妙的涵義，如果外語詞未經翻譯便見於漢語文章中，會破壞漢語的內涵，損害國家、民族的尊嚴；
2. 有意見認為大量引入、使用外語詞，令漢語夾雜外語詞（包括直接使用的英語詞或字母縮寫），會破壞漢語的「純潔性」，對社會構成不良影響。舉例而言，部分未受英語教育者閱讀夾雜英語的漢語文章有困難，這阻礙信息的傳播，甚至可能造成誤會。

支持：英文讓表達更便利

1. 有人指出語言的功能是交流，如果外語詞能讓各方更快、更容易理解溝通的內容，便沒有問題，不用為了「純潔」而「純潔」。尤其有些外語詞如MP3等已廣為人們所接受，如果譯成「動態影像專家壓縮標準音頻層面3」，反而人們難以理解；
2. 有意見則指出大量外語詞的使用並不理想，但是有些情況下難以避免，例如當新事物出現時，社會未必能即時作出準確、傳神的翻譯。建議可以採取一些措施，例如撰文者在英文外語詞首次出現時便作出中文解釋；出版者就常用的外語詞製作翻譯字典等。

缺譯才？盲目崇洋？ 外來詞愈用愈多



商務及經濟發展局局長蘇錦樑在啓動典禮上介紹新一代「香港政府WiFi通」服務。 資料圖片

中國人越來越多使用外語詞，以下是一些被視為較主要的原因：

- 1. 有意見指出這與西方在部分領域如科技、醫藥等處於領導位置有關。在全球化下，國際交往漸多，中國從外地輸入有關領域的東西，自然較多機會用上外語詞。有分析便指隨着中國的綜合實力的提高，外語詞的使用應會越來越少。但是也有分析認為這只會令中國與國際社會有更多接觸，深入世界每一個角落、每一個領域，反而使用外語詞的機會會增加。
2. 有意見認為部分中國人對國家的語言文化的信心不高，反而對西方盲目崇拜。他們為了抬高身價，顯示自己有較高的知識修養、地位等，刻意常用外語詞。同時，亦有意見指出撰寫英語較方便，更省時間，所以部分中國人即使知道已有翻譯詞，但是也會用上外語詞。
3. 有意見指出這與中國翻譯人才不足有關。在這資訊爆炸的年代，各地區的企業、政府以至普通市民都以更快的速度互通信息。由於部分領域的信息屬專業範疇，所以要準確、傳神地翻譯該詞除了要極高的英語造詣外，還要對該領域有一定了解。而中國處於發展階段，各個領域的翻譯人才尚不足，難以滿足各個行業日益更新的新詞。

星總理談華語通俗化

新加坡總理李顯龍4日在社交媒體與網民分享了英國廣播公司(BBC)網站上一則關於中國外語詞「零翻譯」現象的文章。李顯龍指出，不僅是華語，其他語言其實也正產生外來詞現象，例如在馬來西亞使用的馬來語和在印度使用的淡米爾語，也經常摻雜英語。「語言實際上是一個活的而且不斷變化的東西。只要人們在日常生活中還在使用，它就會持續吸收外語的詞句，概念與應用方式，不然的話它會如拉丁語或梵語那樣，成為只有學者考究，但一般人不再使用的死語言。」

香港文匯報記者 李慧

展望 中國與國際社會在各方面、各層次的接觸漸多，外語詞難免未經翻譯便直接使用，尤其新事物出現的較早階段。但是當一邊是外語詞的使用越來越泛濫，一邊是漢字書寫越來越被人遺忘，二者此消彼長的關係讓人們逐漸產生難以消除的顧慮。正所謂「名不正則言不順」，語言的健康發展離不開規範。國家相關部門應當履行起職責，媒體作為大眾傳播的主要載體，也應當以身垂範，共同肩負起責任。

iPhone「零翻譯」

漢語失純潔?



眾說紛紜

近日，內地官媒《人民日報》一篇關於《外來語濫用，不行！》的報道，引起社會對翻譯、使用外語詞的關注。究竟國家對翻譯、使用外語詞有甚麼規定？而外語詞的引入對漢語構成甚麼影響，以及外語詞為何越來越多被使用？本文將逐一介紹。

陳振寧、戴子熙 亞太國際關係學會 作者簡介：

戴子熙：《環球時報》、《環球人物》、《鳳凰週刊》等內地媒體撰稿人。另定期為香港《成報》、《新報》、《香港商報》撰寫時政評論文章。亞太國際關係學會成員。

陳振寧：一國兩制研究中心研究員。亞太國際關係學會成員。定期於香港《成報》、《香港商報》發表評論文章。曾參與《通識詞典3》的撰寫工作。電郵：jam-bon777@yahoo.com.hk。

《現漢》錄 NBA 引熱議

現時在內地有一個普遍現象，就是外語詞如 WiFi、iPhone、iPad、GDP、CEO、MBA、PM2.5 等未經翻譯，便出現於互聯網、報章、期刊、圖書、音像產品等媒介與大眾「見面」。

4月11日，《人民日報》刊登了一篇題為《外來語濫用，不行！》的文章，內容主要圍繞對國家教育部文字應用管理司司長姚喜雙的訪問。姚氏指出針對外語詞滲透社會生活的各個領域，國家有關部門正採取措施，規範外語詞的使用。該文迅即引起社會關注外語詞的翻譯、使用的問題。

其實這已不是第一次內地社會熱議外語詞被使用的情况。2012年商務印書館出版的《現代漢語詞典》(第六版)中，收錄了NBA等239個英語縮寫詞，引起輿論熱議。



iPad 等外語詞存在於我們生活的方方面面。 資料圖片

英美等國 先「化」用後使用

根據全國政協委員、中國翻譯協會副會長、外語中文譯寫規範部際聯席會議專家委員會首席專家黃友義接受媒體訪問時介紹，國際慣例對外語詞是「化用」的，例如在《牛津簡明英語辭典》(第十一版)、「中國航天員」便被譯作「taikonaut」。「taikonaut」的前半部「taikong」便是中文拼音，而後半部則跟英文「astronaut」合成。英國、美國、法國等都是先將外語詞「化」為自己民族語言的一部分後再使用。



亞運會馬術賽場指示牌的英文翻譯錯漏百出。 資料圖片

法國設學院 保法語「純潔」

其中法國是較重視其語言「純潔性」的國家。該國視法語為「世界上最美的語言」，法國人也以此為傲。法國早於1635年便設立官方法語維護機構——法蘭西學院(至今仍然運作)，負責審閱法語中出現的新語法、新詞匯，其中一個重點是甄別外語詞。1996年，法國又成立直屬政府的專門術語和新詞審定委員會。按規定，政府部門的專家工作組會編制其分管領域的專業術語，並提交給委員會。委員會作匯總、整理和篩選，然後交給法蘭西學院作審批。經審批後，政府會以公報形式公布。

另外，1994年，法國議會通過了《法語使用詞》(《杜邦法》)，規定引進的廣告裡，原文旁邊必須附加字體不少於原文的法語；國際會議主辦者提供的所有文件均要有法語概括；法國公民、法人簽訂的合同必須有法語文本等。任何人違反有關規定將被罰款5,000法郎，法人則被罰款25,000法郎。

國家規定：外文名稱縮寫 首現須注譯名

2000年公布的《中華人民共和國國家通用語言文字法》對外語詞的翻譯、使用等作出規定。當中第十一條規定「漢語出版物中需要使用外國語言文字的，應當用國家通用語言文字作必要的注釋」；第二十五條規定「外國人名、地名等專有名詞和科學技術術語譯成國家通用語言文字，由國務院語言文字工作部門或者其他有關部門組織審定」。而同年公布的《國家行政機關公文處理辦法》第二十五條要求草擬公文應當做到的其中一個目標是「使用國際組織外文名稱或其縮寫形式，應當在第一次出現時注明準確的中文譯名」。

禁漢語出版物隨意用英文詞

2010年12月，國家新聞出版總署發出《關於進一步規範出版物文字使用的通知》，要求漢語出版物中「禁止出現隨意夾帶使用英文單詞或字母縮寫等外國語言文字；禁止生造非中非外、含義不清的詞語；禁止任意增減外文字母、顛倒詞序等違反語言規範現象」。

表一：《第一批推薦使用外語詞中文譯名表》

Table with 3 columns: 縮略語, 全稱, 中文譯名. Includes entries for AIDS, E-mail, GDP, IQ, IT, OECD, OPEC, PM2.5, WHO, WTO.

資料來源：《外來語濫用，不行！》，《人民日報》



上海英文告示各說各話的情形隨處可見，圖中「文明」就有兩種不同的英文翻譯。 網上圖片

外語中文譯寫規範部際聯席會議專家委員會已於2013年9月13日審議通過《第一批推薦使用外語詞中文譯名表》(見表一)。該表有十組外語詞及其中文譯名，涉及社會多個領域。該委員會將於今年上半年及下半年分別發佈第二批及第三批《推薦使用外語詞中文譯名表》。

基礎級

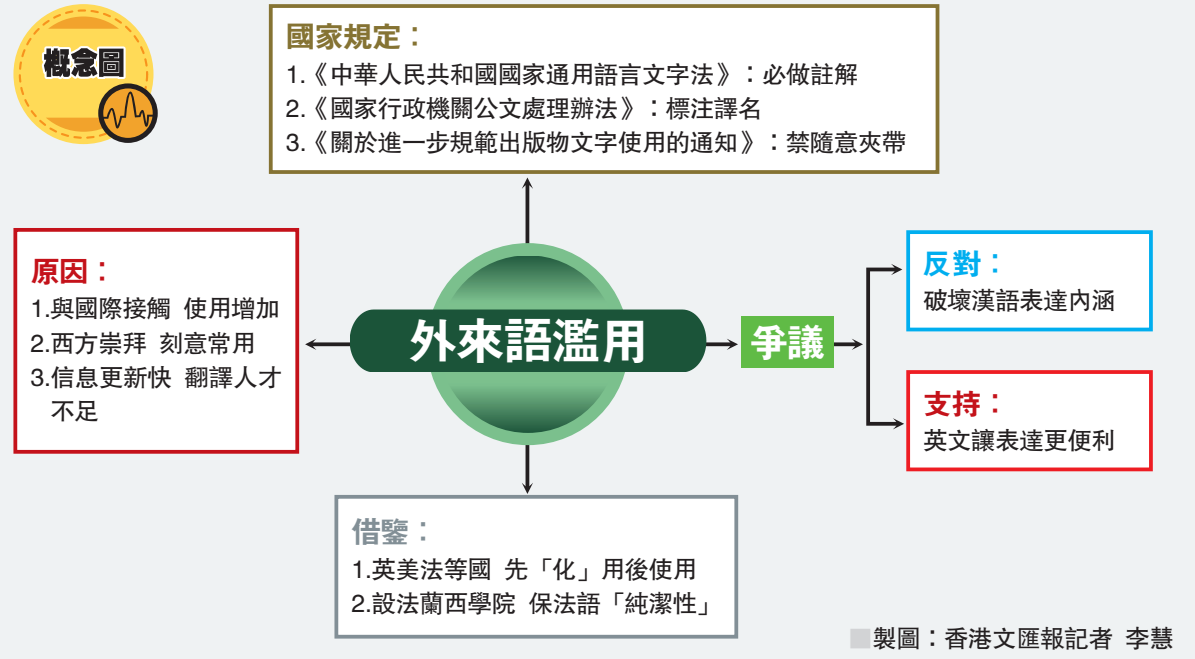
想一想

- 1. 根據上文，指出現時漢語出版物的外語詞使用情況？
2. 承上題，指出為何中國人越來越多使用外語詞？試列出三個原因。
3. 你認為國家應否採取措施應對外語詞的湧入？解釋你的答案。
4. 有人認為，「大家都知道『WiFi』的意思，沒有必要再發明一個大家都不熟悉的漢語詞來代替它。」你在多大程度上同意這一說法？
5. 試討論外語詞的大量使用對漢語發展的影響。

香港文匯報記者 李慧

- 1. 《使用WiFi、iPad等詞破壞漢語純潔性》，《人民日報》，2014年4月25日，http://tech.qq.com/a/20140425/015823.htm
2. 《法國出多項辦法捍衛母語純潔性》，中國新聞網，2012年9月4日，http://dailynews.sina.com/bg/news/int/china/20120904/02433739756.html
3. 《過度使用外來詞會破壞漢語活力？》，《中國青年報》，2014年5月6日，http://tj.wenweipo.com/?action-viewnews-itemid-10384

概念圖



製圖：香港文匯報記者 李慧